



HAL
open science

Léxicos guaraníes en Hijo de hombre de Augusto Roa Bastos

Isabel Baca de Espínola, Ebelio Espínola Benítez

► **To cite this version:**

Isabel Baca de Espínola, Ebelio Espínola Benítez. Léxicos guaraníes en Hijo de hombre de Augusto Roa Bastos. Encuentro de Latinoamericanistas Españoles (12. 2006. Santander): Viejas y nuevas alianzas entre América Latina y España, 2006, s.l., España. pp.1596-1611. halshs-00104376

HAL Id: halshs-00104376

<https://shs.hal.science/halshs-00104376>

Submitted on 6 Oct 2006

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LÉXICOS GUARANÍES EN *Hijo De Hombre* DE
AUGUSTO ROA BASTOS

Isabel BACA DE ESPÍNOLA
Ebelio ESPÍNOLA BENÍTEZ
UPEL-IPB
espinola@cantv.net

RESUMEN: Esta investigación recoge los numerosos léxicos y expresiones guaraníes que aparecen en **Hijo de Hombre**, novela del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos con el propósito de elaborar un glosario. El criterio de selección de los términos fue el de un experto, en este caso de un hablante nativo del guaraní; además, se contó con el refuerzo de dos diccionarios bilingües español-guaraní, un paraguayismo y un americanismo. Los procedimientos empleados por el autor para lograr la comprensión fueron la utilización del contexto, la adaptación a la estructura gramatical del español y la inclusión de guaranismos en frases coloquiales. Una lectura desde la perspectiva del traductor y del lexicógrafo no podría omitir el estudio de los léxicos guaraníes; esta labor descubre una riqueza insospechada por parte del novelista en el manejo de su lengua plagada no sólo de este tipo de léxicos, sino también de paraguayismos, casticismo y cultismos que impregnan la obra roabastiana.

Palabras clave: Léxicos guaraníes, Hijo de Hombre, Roa Bastos.

GUARANI LEXICON IN *Hijo De Hombre* (SON OF MAN) BY
AUGUSTO ROA BASTOS

ABSTRACT

This investigation is a collection of the numerous Guarani lexicon and expressions that appear in **Son of Man**, a novel by the Paraguayan writer Augusto Roa Bastos in order to make a glossary. The selection criterion of the term was undergone by an expert, a native speaker of Guarani, besides two bilingual dictionaries were used to reinforce the study, one Paraguayanism and one Americanism. The procedures used by the author to achieve comprehension were the use of context, adaptation to the grammatical structure of Spanish and the inclusion of Guaranismos in set phrases. A reading from the perspective of the translator and the lexicographer could not omit the study of the Guarani expressions; this task discovers an unsuspected richness on the part of the novelist handling his tongue filled not only with this type of lexicon, but also with Paraguayanisms, purism and cultisms that saturate the roabastian work.

Key words: Guarani lexicon, Son of Man, Roa Bastos.

INTRODUCCIÓN

En un congreso de latinoamericanistas planteábamos que la novela contemporánea de América Latina utiliza estrategias diferentes al glosario para explicar el vocabulario desconocido en el español estándar general. El lingüista polaco, Zygmunt Wojski, cuestionó esta posición, argumentando que en **Hijo de Hombre** de Roa Bastos era necesario el glosario para su comprensión ya que para traducir esta novela al polaco tuvo que tomar el glosario de léxicos guaraníes de la versión alemana. A partir de este planteamiento, nos propusimos analizar el léxico guaraní presente en la mencionada novela con la intención de responder las siguientes interrogantes ¿Es posible entenderla sin la necesidad del glosario? ¿Es un problema solamente para el traductor? ¿Para el lector común son suficientes las referencias contextuales?

Un hecho es evidente: la obra está cargada de léxicos e incluso de expresiones y oraciones guaraníes, algunos de las cuales son traducidas por el autor a pie de página, y en los otros casos, ¿los términos guaraníes no necesitan de traducción? De no ser así ¿de qué recursos se vale el escritor paraguayo para hacerse entender? El objetivo de este artículo es elaborar un glosario de léxicos guaraníes en **Hijo de Hombre** para tratar de responder aquellos interrogantes. Es una aproximación al lenguaje de Roa Bastos.

Investigaciones como la presente se inscriben en la línea de trabajo llevada a cabo por Wojski (1986) y Álvarez (1987) quienes recogen su corpus en novelas venezolanas. El primero, léxicos llaneros en **Cantaclaro** y **Doña Bárbara** de Rómulo Gallegos y la segunda, léxicos afro-venezolanos en **Cumboto** de Ramón Díaz Sánchez, **Lanzas Coloradas** de Arturo Uslar Pietri y **Pobre Negro** de Rómulo Gallegos. En esta orientación se ubica también nuestro trabajo **La Jerga y la Globalización del Español** (2004), basado en la novela **La Virgen de los Sicarios** de Fernando Vallejo, en donde se analiza el léxico de los sicarios.

METODOLOGÍA

- 1) Elaboración de una lista de palabras guaraníes o que pudieran serlo. Con el apoyo de los diccionarios confirmamos el origen de las voces guaraníes y descartamos otras.
- 2) Clasificamos los léxicos en comprensibles o no comprensibles basados en la intuición.
- 3) Para reforzar esta intuición seleccionamos aleatoriamente 20 palabras y las sometimos a la consideración de cuatro informantes con formación literaria que confirmaron la característica de comprensible o no de los léxicos guaraníes.
- 4) A partir de los comentarios y reflexiones de los informantes, se establecieron subcategorías que respondían a a criterios contextuales y gramaticales.
- 5) Confirmación en las siguientes fuentes lexicográficas básicas: **Diccionario Guaraní - Español y Español - Guaraní** de Peralta y Osuna (1984), **Diccionario Castellano - Guaraní y Guaraní - Castellano** de Antonio Guasch, (1961), **Diccionario de Español de América** de Marco A. Moríngo (1993) y **Glosario de Paraguayismos** de Lezcano y Lezcano (1988). También se consultó otras fuentes lexicográficas complementarias: **Diccionario de la Real Academia Española** (2001), **Nuevo Diccionario de Argentinismo** coordinado por C. Chuchuy y Hlavacka de Bouzo (1993), **Nuevo Diccionario de Uruguayismos**, por Ursula Kuhl de Mones (1993) y el **Diccionario Quechua Ancashino - Castellano** de Francisco Carranza Romero (2003). De esta forma se elaboró el glosario de 97 vocablos guaraníes.

ABREVIATURAS, SÍMBOLOS Y MARCAS

Enumeramos aquí las abreviaturas, símbolos y marcas más utilizadas en la elaboración de los artículos del glosario.

DGE:	Diccionario Guaraní – Español y Español – Guaraní.
DCG:	Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – Castellano.
GP:	Glosario de Paraguayismos
DEA:	Diccionario del Español de América
DQAC:	Diccionario Quechua Ancashino - Castellano
DRAE:	Diccionario de la Real Academia Española
+ :	Aparece en ese diccionario
- :	No aparece en este diccionario
Obs:	Observación
→	Remisión
zoo:	Zoológico
bot:	Botánico
s:	Sustantivo
Interj.:	Interjección
v :	Verbo
pron:	Pronombre
part:	Partícula
adj:	Adjetivo
Pos:	Posesivo
var:	Variante
vi:	Verbo irregular
guar:	Guaranismo
E:	Español
pl:	Plural
/.../	Falta texto
~:	Sustituye al lema
// :	Separa unidad pluriverbal
contex:	Contextualización
Part. de imper	Partícula de imperativo
Part. de afir.	Partícula de afirmación enfática
Part. Superl.	Partícula superlativo
Interj. de admir.	Interjección de admiración

Una explicación necesaria

Se entiende por **contex** los textos citados de **Hijo de Hombre** y en donde se encuentran contextualizados los lemas que encabezan el respectivo artículo.

Al final de cada cita se coloca el número de la página de donde se extrajo el texto para que el lector tenga la posibilidad de corroborar la veracidad de la existencia y uso de cada vocablo.

A

¡anike! *Adv de neg* No. Context: “No vayas a recular, kiritó! ¡Anike!” (p. 234). (GP-, DGE+, DCG+, DEA)

añá *s* Diablo, satanás. Context: “Si perdían esta oportunidad, no habría de seguro otra en quién sabe cuánto tiempo. Era mucho más de lo que Casiano y Natí hubieran podido esperar. Una tentación que parecía fabricada por el mismo **añá**” (p. 96) (GP-, DGE+, DCG+, DEA-).

ao *s* Ropa. **~poi** Tipo de tela paraguaya con tejidos hechos a mano. Context: “El doctor los atendía a todos /.../ negándose a cobrar a los más pobres, que optaron entonces por traerle algunos una gallinita; otros huevos y bastimentos, o telas de **ao-poi** para remudar sus andrajos” (p. 55) (GP +, DGE+, DCG+, DEA).

apere'a *s* *zoo* Mamífero roedor parecido al conejo, de cabeza grande, sin cola, pelaje gris. Context: “¿Qué haces aquí, escondido como un **apere'a**?” (p. 227). Obs. Aparece en DRAE (GP+, DGE+, DCG+, DEA+)

arandú *s* Sabio, docto, instruido. Context: “En guaraní, la palabra **arandú** quiere decir sabiduría y significa *sentir – el - tiempo*” (p. 279) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

ararãcã *s* *zoo* Guacamaya. Context: “El **ararãcã** le respondió con su zafaduría, escondiendo como siempre bajo las alas la cabeza pelecha” (p. 182). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

ayaká *s* Canasta. Context: “Al llegar al almacén, suelta el **ayaká** de mimbre sobre el suelo, delante de la puerta” (p. 43). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

ayepa? *Adv*. ¿de veras?. Context: “mi mejor cliente, cómo podía faltar! ¿qué le ponemos hoy? ¿harina y caña? – pregunta aspirando la hache, en un tosco remedo – No. Se acabó la harina. Caña solamente, ¿ayepa? ¡Jha..., ni el pelo!” (p. 43) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

C

ca'avó *s bot* Planta, vegetal, de hojas largas y anchas. Context: “No se ha atrevido a tocarlas ni siquiera con la rama de **ca'avó** que utiliza como escoba” (p. 44). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

caá-piky *s bot* Planta medicinal urticácea. Context “Pidió también un jarro de aloja y lo bebió sin respirar con todo adentro, las ramitas de **caá-piky**, las cáscaras machucadas de milhombres y las moscas muertas” (p. 68) (GP-, DGE+, DCG-, DEA-)

cambara'angá *s* Máscara, disfráz. **~es** pl en E. Context: “parecían dos negros disfrazados para el torín de San Baltazar. Dos propios **cambara'angáes**, macho y hembra con todo y el embeleco de un niño blanco para el candombe” (p. 109) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

cavichuí *s* *zoo* Avispa pequeña **~es** pl en E. Context: “Las chiperas comenzaban a trajinar con sus canastas repletas y las alojeras chapurreaban en sus puestos fumando sus cigarros en cuclillas ante sus latas de refresco, cubiertos de moscas y **cavichuies**” (p. 63) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

cocué *s* Chacra, tierra para plantío **~s** pl en E. Context: “La primera comida decente después de comer raíces y sandías podridas arrancadas al pasar en los **cocués** hechos en taperas” (p. 83) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

coga *s* Plantación, siembra. Context: “-Jocó, mi hijo... – susurró el viejo Apolinario Rodas – Eras el mejor

agricultor de Itapé. Todos te vamos a ayudar. Tienes que levantar tu **coga**, limpiar tu cañal” (p. 269). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

CH

che *adj pos 1ª persona*. Mi. Context: “**Che** rú pilar me pegó los cincuenta azotes, uno por uno, con una rama de guayabo mojada en vinagre y sal” (p. 17) (GP -, DGE+, DCG+, DEA+)

chipá *s* Especie de pan horneado hecho de almidón, maíz, queso, huevos, remojados en leche ~s pl en E. Context: “El hacendado repartió a sus compañeros las argollas de los **chipás** y unas tupidas manos de bananas de oro. Comieron los cuatro con hambre” (p. 68). Obs. DEA sostiene: Quechuismo, “no es ésta la única voz aclimatada en el guaraní del Paraguay” (GP +, DGE+, DCG+, DEA+).

chumbé *s* Cinturón, faja. Context: “Solo sé que esas mujeres bailan y bailan toda la noche con la luna nueva a la espalda y su **chumbé** de muäs” (p. 244) Obs. DEA: del quichua **chumpi**, (faja) DQAC: Chumpi: *s* faja de varios colores y DRAE: del quechuá, faja. (GP -, DGE+, DCG+, DEA+).

E

¡e’á! *Interj*. Expresión de sorpresa ¡caramba! ¡oh!. Context “**E’á**, un mozo tan buen mozo y tan enojado! ¡Mandá sí abrir el vagón! ¡Nei pue, che karai!” (p. 153) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

eté *part superl* Muy. Context “Cabal **eté**, che patrón” (p. 86) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

G

gua’á *s* *zoo* Guacamaya, loro. Context: “Ni una sola gota de aire. Silencio pesado, total, agujereado de vez en cuando por los ásperos gritos del **gua’á**” (p.170) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

¡gua! *Interj*. Expresión para espantar o asustar de repente. Context: “¡**Gua!**, Macario” (p. 11) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

guaimipiré *s bot* Arbusto del Chaco. Context: “Lento arrastrarse de culebras, chaireados por la llama seca de los pajonales y el yavorai de **guaimipiré**, sobre más de un kilómetro de tierra caldeada” (p. 191) Obs. Fuente oral (GP-, DGE-, DCG-, DEA-)

gualambau *s* Instrumento musical indígena. Context: “Los cañones se callaban al caer la noche, pero el zumbido seguía y seguía, el trémolo del inmenso **gualambau** cuya cuerda era la tierra resquebrajada, tensa en el arco del horizonte” (p. 239) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

guasú *adj* Grande, corpulento. **karai**~ Gran señor. Context: “El karai **guasú** mandó a tumbar las casas de los ricos y voltear los árboles – contaba. Quería verlo todo” (p. 15) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

guaunte *adv* De broma, en balde. Context: “¡**Guaunte!** Papá es liberal y abuelo también era liberal. Pero nunca salieron de pobre” (p. 146) Obs. Fuente oral (GP -, DGE-, DCG-, DEA-).

¡guepa! *interj* ¡Cuidado!, ¡caramba!. Context: “¡**Guepa** pora! – masculló – desertor... seguro. ¡O cuatrero bolí! – dijo el ayudante Otazú, recogiendo el mosquetón y encañonándolo” (p. 220). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

I

ingá *s bot* Árbol leguminoso, de frutos comestibles, guamo. Context “Sobre las gruesas raíces de un **ingá** se sentaron, sin sacar los pies del agua estancada entre las barrosas orillas. La copa inclinada volcaba sobre ellos su goteante bóveda de follaje” (p. 108). (GP -, DGE+, DCG+, DEA+)

J

¡jha! *Interj. de admir.* Context: “¡**Jha**... Crisanto Cha!.. – dijo Corazón Cabral señalando los trocitos de cinta en el bolsillo de la chompa - ¡El único excombatiente condecorado del pueblo de Itapé!” (p. 254) Obs. Fuente oral. (GP-, DGE-, DCG-, DEA-)

jha *conj cop.* Y. Contex → nde (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

jho *interj de admir.* Contex → ra'y. Obs. Fuente oral (GP -, DGE-, DCG-, DEA-)

K

kaguaré *s zoo* Variedad de oso hormiguero. Contex: “Taní López afiló nerviosamente contra la blusa la uña del meñique, larga como pezuña de **kaguaré**” (p. 255) (GP -, DGE+, DCG-, DEA+)

kamambú *s* Sorbo de líquido. Contex: “¡Jhim ..., esa lata de aloja, che paí! _ exclamó Gamarra, pasándose la lengua por los labios_ ¡yo solito me hubiera vaciado la lata de un solo **kamambú!**” (p. 151). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

kapuera *s* Chacra, huerto, conuco. Contex: “Puedo trabajar otra vez en la olería. O de no, en nuestra **kapuera**. Estará dando bien el algodón y el maíz” (p. 91) Obs. DEA: del guaraní caá “bosque” y **cue**, “ex” o “que fue”. (GP +, DGE+, DCG-, DEA+).

karaguatá *s bot* Especie de agave, pita o cardo. ~l lugar abundante en karaguata ~es pl en E. Contex → yukerí Obs. Figura en el DRAE como *guar* (GP+, DGE+, DCG+, DEA+).

karai *s* Señor, dueño, caballero, amo. Contex: “Un poco después pateó a Sultán que era el más querido del **Karai**” (p. 17). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

karuguá *s var.* caruguá. Estero, tremedal, pantano, barrial, cenegal. Contex: “¡Es un **karuguá!** _gimió Natí en un soplo, con la visión anticipada del tembladeral tragándose a los tres!” (p. 104). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

katú *adv. de modo.* Ciertamente, sí que es. Contex → yaguareté-í (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

kirikiri *s zoo* Gavilán ~es pl en E. Contex: “Los chillidos de los ejes (de la carreta) cambiaban de tonalidad, quejándose en las arribadas con gritos de **kirikiries**” (p. 115). (GP+, DGE+, DCG+, DEA-)

kuriyú *s* Boa constrictora hasta de 10mts de largo. Contex: “Entre las negras y viscosas raíces, como entre los tentáculos de una **kuriyú**, Casiano temblaba delirando con los dientes apretados, bajo nubes de mosquitos y jejenes..” (p, 108). (GP+, DGE+, DCG+, DEA+)

kurusú *s* Cruz. Contex: “Lo apodaban a sus espaldas Juan **kurusú** simplemente, porque era eso: la sombra de la cruz en que penaban los peones” (p. 85) Obs. Aunque su uso comienza en la época misionera jesuítica, se adaptó a la estructura fonológica del guaraní. (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

L

lepiyú *s* Viejo, anciano. Contex: “**lepiyú** letrado – se mofaban de Macario los mellizos Goiború” (p. 22) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

M

manduví *s* Maní, cacahuete. Contex “De pronto surge ante ellos la figura del habilitado sobre el inmenso tordillo **manduví**. Surge y se apaga entre los reverberos de los matorrales, con ese único y terrible diente de oro que brilla bajo el sombrero” (p. 110). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

manté *adj y adv* Sólo, solamente. Contex “Adios **manté**, che ama mi” (p. 73) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

mbeyús *s* Especie de torta de almidón, parecido al casabe. ~s pl en E. Contex. “Desde que sanó, la María Regalada iba también por su cuenta a la cabaña de troncos llevando al doctor ollitas de locro, fragrantas sopas paraguayas y **mbeyús** mestizos” (p. 55). (GP +, DGE+, DCG+, DEA-)

mboi *s* Víbora // **~chiní** Víbora de cascabel. Context: “Casiano y Natí se miraron de golpe. ¡**Mboichini!** Mumuraron al unísono. El irritado chasquido del crótalo les erizó la piel con la urticación del pavor, arrancándolos al momentáneo descanso” (p. 105). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

mboroviré *s* Yerba mate tostada, canchada antes de moler. Context: “A Casiano lo pusieron a canchar la yerba en una de las barracas de etapa. También estaba mucho mejor que los otros, aunque un poco menos bien que Natí. Atacaba **mboroviré** durante todo el día y muy frecuentemente hasta la medianoche” (p. 87) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

mi *sufijo de v, s y adj.* Indica atenuación, familiaridad o intimidad. Context: “¿A donde pikó che amami?” (p. 211) Obs. El DCG añade: “**Mi** es el vocablo que se repite más veces al día en todos los ámbitos del Paraguay y regiones guaraní – parlantes. Estos lo suelen traducir por “un poco”, traducción que en muchos casos no sólo resulta incorrecta sino cómica” (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

mitá *s* Muchacho, niño (a). **~i**. Expresión de afecto, niño, diminutivo. Context: “El perro recoge el ayaká con los dientes y regresa por el camino, resignado a todas las patadas del bolichero, a los bodoques que algún **mitái** le disparará con la goma” (p. 43). “¡mondá... y! ¡agua de los ladrones! ¡enjuáguense la boca, los **mitá!**” (p. 84) (GP +, DGE+, DCG+, DEA-).

muã *s* *zoo* Cocuyo, luciérnaga. **~s** pl en E. Context: “En el silencio del anochecer en que ondea las chispitas azules de los **muãs**, empezábamos a oír la guitarra que sonaba como enterrada” (p. 21) (GP +, DGE+, DCG+, DEA-).

N

na *part de imper.* Context: “¡Callate **na**, bolí!... le decía. ¡No llores **na**, bolí!... ¡No te mueras **na**, bolí!” (p. 272) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

nde *pron pers* Tú. Context: “Jara los designó con ademanes. No los nombró siquiera, no les preguntó si querían o si se animaban a ir. Los marcó simplemente con su mano y los duros pronombres que a partir de ese momento tenían un valor impersonal – **Ndé**... ¡ha **nde** ¡ha **nde**” (p. 219) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

Ñ

ñandurié *s* *zoo* Serpiente venenosa. Context: “Algunos quedaron por el camino interminable. Los repuntadores probaban a levantarlos a punta de látigo, pero el vómito negro o la ponzoña de la **ñandurié** era más fuerte que ellos” (p. 84) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

ñembysó *v y s* Pisar, moler, triturar majar en mortero. Context: “Por un rato /.../ el pueblo quedaba desmayado /.../ con el monótono retumbo de algún mortero en el **ñembysó** a dos palos de maíz para el locro o la mazamorra de alguna casa principal” (p. 41). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

ñemboyarú *s y v* Bromas, juego. Context: “La presencia del jefe del grupo acalló el **ñemboyarú** y las latas circularon más rápido todavía” (p. 209) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

O

okai *v y adj.* Quemar // **~chipá**. Nuevo, estreno. Context: “nos debe sus zapatos **okaichipá**” (p. 242) Obs. Fuente oral (GP -, DGE-, DCG-, DEA-).

ore-kuera *pron pers pl* Nosotros (excluyendo al oyente). Context: “Lo más que sé es el campamento Cerro León y la Diana **Oré-kuera**, que es la polka de mi partido” (p. 71) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

ouú *v irreg. 3ª pers. ind.* Venir. Context: “¡**Oú** Santo Tomás! ¡**Oú** Paí Zumé! Se susurraban unos a otros los mineros bajo los fardos del raído, con un resto del sarcasmo en lo hondo del temor casi mítico que

difundía la presencia del gran **tuvichá** extranjero. El patrono legendario de la yerba y el dueño de ahora del yerbal se llamaban lo mismo” (p. 88) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

P

paí *s* Sacerdote, cura. Contex: “Cuando me vaya, vas a hacer lo que dijo Goiború – prosiguió el cura en el tono confidencial y autoritario que había adoptado con el muchacho.

- ¿Cómo, Paí?- Lo que oíste, vas a quemar esa talla a escondidas

- ¿Quemar al Cristo, Paí?... ¿yo?” (p. 34) (GP +, DGE+, DCG+, DEA+).

pakurí *s bot* Árbol frutal, pacorí. **~es** pl en E. Contex: “Se alimentaría de los **pakuríes** y naranjas agrias que abundaban en el monte o cazaría mulitas y esas nutrias parduscas del estero, sabrosa al asador” (p. 50). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

pará *adj* Matizado de varios colores, policromo, overo, abigarrado. **~í** diminutivo. Contex: “El se compró un par de alpargatas, un poncho calamaco, un solingen, un pañuelo **para’í** y un sombrero de paño” (p. 83). Obs. El diminutivo “i”, aunque vaya como sufijo del adjetivo, afecta también el significado del sustantivo. (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

petereby *s bot* Árbol de madera fina (Cordia). Contex: “El tiempo estrió de una nervadura casi latente las figuras de las vasijas y tejidos indios, que Gaspar reprodujo labrándolas con el formón y la azuela en los horconos de **petereby** y de lapacho” (p. 21) (GP -, DGE+, DCG-, DEA+).

¡piii...puuuu! *Interj* Grito onomatopéyico. Contex “¡Terminó la guerra! **¡piii...puuuu!**” (p. 246). Obs. Fuente oral. (GP -, DGE-, DCG-, DEA-)

pikó *var* Pio *part* Enfatiza interrogación. Contex: “Ay..., juepete, ¿Desgració a alguien, **pikó?**” (p. 70) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

pindó *s bot* Palmera útil por sus hojas, que constituyen un excelente forraje. Contex: “Casiano y Natí tuvieron que levantarse un toldito con ramas y hojas de **pindó**” (p. 90) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

pirí *s* Junco, se usa para fabricar esteras, canastas y sombreros. Contex: “¡Leguí! – grita aún Chaparro. Un hombre de gran sombrero **pirí** se para en seco y regresa” (p. 106) (GP -, DGE+, DCG+, DEA+).

pirirí *v y adj*. Chisporrotear, chispear. Contex: “Además recibieron la plata **pirirí** del anticipo” (p. 83). Obs. Generalmente “plata piriri” se traduce por “billete nuevecito” (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

pitogué *s zoo* Pájaro, benteveo. Contex: “Si se acercaban le daban alguna poquita cosa de sus provisiones bien magras. Gramos de maíz tostado, algún pedazo de mandioca, lo que podía caber en el buche de un **pitogué**” (p.39) (GP -, DGE+, DCG+, DEA+).

poguasú *adj*. Poderoso, mandamás. Los **~s** pl en E. Contex: “Voy a Asunción a reclamar daños y perjuicios a los **poguasús** del gobierno, ya que mis correligionarios son ahora los que mandan” (p. 67-68) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

pombero *s* Duende de la mitología guaraní que protege a las aves y persigue a los niños. Contex: “Pora o **pombero** me dije. Capaz que fuera el yasiyateré” (p. 24). Obs. El DEA: del portugués africano “pombeiro”. Los pombeiros eran supuestos vendedores ambulantes que daban noticias a los cazadores de esclavos negros e indios. DRAE: área guaraní protector de pájaros, rapta a los niños que los atacan. También señala entre paréntesis su origen portugués. (GP +, DGE+, DCG+, DEA+).

pora *s* Fantasma, duende. Contex → **pombero** (p. 24) (GP+, DGE+, DCG+, DEA-)

py'ayú *s y adj.* Miedoso, cobarde. Contex: “¡Py'ayú! ¡Agárralo, pues! _ le grita el comisario” (p. 112). (GP -, DGE+, DCG-, DEA-).

R

ra'y *s* Hijo. **che~** Mi hijo. Contex: “- Los vagidos eran fuertes como pequeños gritos - ¡Jho..., **che ra'y!**” (p. 98). *var* **ra'yto**. Contex: “Andá, sí, **ra'yto**, total la panadería Dubrez nos manda de balde su galleta” (p. 228) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

rú *s* Padre. Contex: -→ **Che** (GP -, DGE+, DCG+, DEA+).

S

sa'í *adj.* Pequeño. Contex. “Andá; traé un poco más de galleta **sa'í**, Rivas -dijo uno de los que comían, al chofer” (p. 228). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

samuhú *s bot* Palo borracho, rosado, ceiba (bombacacea). Contex “me han construido un refugio al pie debajo de un **samuhú**” (GP +, DGE+, DCG-, DEA+)

sarakí *s y adj.* Mujer buscona, traviesa. Contex: “No acaba uno de conocer a la gente – dijo de pronto Silvestre, bajo el sombrero – Creí que lo tuyo era un capricho de mujer loca... Un capricho de mujer loca... – **sarakí**, dijo él en guaraní la exacta palabra_” (p. 229) Obs. El autor la traduce igual a pie de página 220. (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

sarambí *s y v* Desorden, zafarrancho, entrevero. Contex: “El convulso **sarambí** seguía ante el pico, como un hozar de chanchos en un chiquero” (p. 240) (GP +, DGE+, DCG+, DEA-).

suindá *s* *zoo* Especie de búho, variedad de mochuelo. Contex: “En la pausa latió el silencio del monte. En un árbol cercano, un **suindá** rasgó la tela de su chistido” (p. 158). (GP -, DGE+, DCG-, DEA+).

T

tacuara *s bot* Bambú americano que alcanza de 6 hasta 12 metros de altura. Contex: “El trapo que pendía lacio de la **tacuara** podía ser una bandera de rendición que asomaba medrosamente desde la culata del rancho” (p. 278). (GP +, DGE+, DCG+, DEA+).

taguató *s* *zoo* Gavilán pequeño, halcón. ~**s** pl en E. Contex: “La llegada del camión espantó a una bandada de **taguatós** posados en ellas. Se dispersaron chasqueando el aire con sus flojos aletazos” (p. 118) (GP+, DGE+, DCG+, DEA+)

tajhachí *s* Policía, gendarme. ~ **es** pl en E. Contex: “Descubrió al inconfundible rumor de los machetes marca Gallo de la jefatura, asordados por los ponchos de los **tajhachies**” (p. 35). (GP +, DGE+, DCG+, DEA-)

takurú *s* Hormiguero grande, termitero. Contex: “Desde arriba sí que verían la loma de Isla Po'i como un alborotado hormiguero, un **takurú** destripado a bombazos” (p. 216) (GP -, DGE+, DCG+, DEA+).

tamora'e *Interj.* ¡Ojalá!. Contex: “¡puede ser Monday! - ¡Puede! ... ¡**Tamora'e!**” (p. 80) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

taperé *s* Casa abandonada, ruinoso. Contex: “y el **taperé** de su rancho, su chacra destruida” (p. 259). (GP +, DGE+, DCG+, DEA+).

tataré *s bot.* Árbol grande de madera amarilla. Context: “Ella tiene apretada la boca del crío contra sus flácidas mamas. Desde donde están pueden ver la onza agazapada en la horqueta de un **tataré**” (p. 111). (GP -, DGE+, DCG-, DEA+).

tatú *s zoo* Armadillo, cachicamo. Context: “¿Cómo iba a caber ahí? ¡pero, sí mi jefe!, le dije. Jara sabe meterse en el agujero de un **tatú**... ¡En el de tu hermana, seguramente! – me dijo” (p. 150) Obs. Aparece en el DRAE (GP+, DGE+, DCG+, DEA+)

tayí *s bot* Árbol bignoniáceo, lapacho. Context: “Lo más que conseguí sacarle, cuando sesteamos en la barranca del arroyo, a la sombra de un **tayí**, fue el detalle de los rieles de quebracho que debían haber usado para mover el desmantelado armatoste de hierro y madera” (p. 120) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

teongué *s* Cadáver. Context: “Para que se sanara del todo yo puse bajo su cabezal el cuchillo del borraho que había herido al **teongué** del médico guasú” (p. 18) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

tereré *s* Mate cebado con agua fría, que se toma como refresco en días de mucho calor. Context: “Tenía sed. Nadie se preocupó de alcanzarme un jarro de **tereré**” (p. 173) (GP+, DGE+, DCG+, DEA+).

teyú–ruguai *s* Látigo de cuero trenzado. Context: “No le pude sacar una sola palabra, aunque lo amenacé con el **teyú-ruguai**” (p. 48) (GP -, DGE+, DCG+, DEA+).

timbó *s bot* Árbol leguminoso de madera muy sólida. Context: “- ¿se acuerdan de aquel **timbó** quemado por el rayo, que está junto a los zanjones de camacho-kúe? – continuó incorporándose al sentir que tenía auditorio y buscando a sus oyentes con los ojos – El **timbó** ése está hueco” (p. 150). (GP -, DGE-, DCG+, DEA+).

tuvichá *s* Jefe, superior. Context. → **Oú** (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

U

urú *s* Capataz. Context: “Ni el **urú** se libraba a veces del coletazo del teyú–ruguai de Chaparro. Uno de ellos resbaló y cayó una noche al fuego, en medio de una discusión con el comisario. Nadie intentó rescatarlo porque ya al caer, el 45 de Chaparro lo había fulminado de un tiro en la sien” (p. 86) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

urukure’á *s zoo* Lechuza, mochuelo. Context: “- No necesita apuntar – dijo un mensú, y su frase se convirtió en refrán -. El ojo empayenado ve más que el ojo del **urukure’á**...” (p. 89) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

urutaú *s zoo* Pájaro nocturno, cuyo grito es interpretado como llanto fúnebre o de mal agüero. Context: “En la hondura del monte el táñido ululante del **urutaú** acompañó sus pasos como el doblar de una luctuosa campana” (p. 29) (GP+, DGE+, DCG+, DEA+)

V

verá *v* Relampaguear, brillar. *o~for. imper.* Context: “En ese instante acabaron de reconocer a Salu’i /.../ la ropa del soldado muerto le colgaba por todas partes, **overá** por los oscuros y apelmazados lamparones” (p. 221) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

voí *part. de afir.* Luego. Context: “Tu coronel Ramírez es muy mi amigo **voí**” (p. 152) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

vyro *adj* Tonto, sonso, necio. Context: “Habla, ¿no te gusta el trato? No... no... –tartamudeó Casiano con una voz tan débil y lejana, que Chaparro se dio vuelta creyendo que le hablaba otro - ¿por qué?- Es... mi... mujer... – castañecó la boca agarrotada.

- ya sé, **vyro** por eso te estoy ofreciendo 300 patacones” (p. 93). (GP +, DGE+, DCG+, DEA-)

Y

yacaveré *s zoo* Pájaro, agachona. En México chochaperdiz. Context: “Un golpe acolchado rebotó contra el parabrisas abierto y se metió de rebote, en la cabina. Era un **yakaveré**. El pájaro aleteaba y chillaba asustado” (p. 224) (GP -, DGE+, DCG-, DEA-)

yaguá *s* Perro // **~perö** Lampiño. Context: “los **yaguá-perö** se abalanzaron sobre él, colmilludos y empapados” (p. 238) // **~reví** Culo de perro. Context: “**yagua reví!** – rezongó Gamarra, rematando la interjección con un silbido” (p. 225) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

yaguareté'i *s zoo* Onza, gato montés. Context: ...“/se escucha el rugido silbante de una onza – **yaguareté-i**, katú! – exclama el comisario, desenfundando el 45 y escudriñando en dirección al rugido” (p. 111) (GP -, DGE+, DCG+, DEA-).

yarará *s zoo* Víbora muy venenosa de color pardo con manchas blancas. Context: “Gamarra y Mongelós hicieron una limpieza con el machete junto al camión. – Lo único que falta es que venga ahora una **yarará** a acostarse conmigo – se chanceó Gamarra” (p. 242) (GP+, DGE+, DCG+, DEA+).

yavorai *s* Matorral, maleza, espesura. Context: “Lo que les traba el lento avance y les cierra el paso no es tanto el **yavorai** inextricable, no tanto la fatiga, el hambre, la sed... Lo que les hace cada vez más pesada la huida es el miedo” (p. 110). (GP +, DGE+, DCG+, DEA-)

yopará *s* Guiso cuyos ingredientes son agua, cebolla frita, locro, caraota, carne y leche. Context: “Ella se levantaba a calentarle el **yopara** frío cubierto por la pella de sebo o le asaba sobre las brasas unas tiras de charque, o le tostaba una espiga de maíz” (p. 87). Obs. Esta palabra se usa mucho con la acepción de “mezcla” del guaraní con el español por parte de los hablantes de ambas lenguas. (GP+, DGE+, DCG+, DEA-)

ryrbú *s zoo* Cuervo, zamuro. **~es** pl en E. Context: “el Cristo de Gaspar Mora hubiera amanecido de repente vestido de jefe político, campera, botas, pistolera y esa cara fofa de ojos inyectados en sangre, sobre la cual las sombras de los **ryrbúes** ya empezaban a revolar” (p. 264). (GP -, DGE+, DCG+, DEA+)

ysypó *s bot* Bejuco, planta sarmentosa que sirve de cuerdas y como remedios naturales. Context “Se ataba a la cintura un piolín o un pedazo verde de **ysypó**...Después diría que el bejuco estaba empayenado” (p. 261). (GP -, DGE+, DCG+, DEA-)

yukerí *s bot* Planta mimosa espinosa, achaparrada, matorrales. **~es** pl en E. Context “ni una carreta, nadie, ni siquiera el pelo de algún borrado caminito entre los **yukeries** y **karaguatales** encarrujados” (p. 121) (GP -, DGE+, DCG+, DEA+).

vyv'á *s bot* Especie de papa silvestre. Context: “En la espera del agua, los hombres mastican la carne fibrosa de las tunas, los bulbos ingestos del **vyv'á** o las corrosivas raíces del karaguata” (p. 198). (GP -, DGE+, DCG-, DEA-).

Reflexiones sobre el Glosario y Consideraciones Finales

Descrito el glosario de léxicos guaraníes en la novela **Hijo de Hombre** de Roa Bastos, elaboramos el siguiente cuadro que resume el tipo de vocablos comprensibles y no comprensibles. Los procedimientos que ayudan al lector a comprender son tres: la utilización del contexto, la adaptación a la estructura gramatical del español y la inclusión de guaranismos en expresiones o frases coloquiales del español.

Clasificación de Léxicos Guaraníes

Comprendibles				No Comprendibles						
Contexto	Estructura gramatical	Frases coloquiales	Sust.	Interjecciones	Partículas	Adverbios	Adjetivos	Verbos	Pronom.	Conj.
Arandú	Ca'ápiky*		Aperé'a	E'ra	eté	¿ayepa? *	Che	Oú	Nde*	Jha
Ararãcã	Ca'avó		Coga	Gual	Katú	Anike	Okaichipá	Overá		
Ayaká*	Cavichuí	Aña*	Chumbe	Guepa	Na	Gua'unte	Sa'i			
Cambará'angá	Gualambu	Kamambu*	Guampiré	Jhal	Pikó*	Manté				
Cocué *	Ingá	Yaguaperó	Karaguatá*	Jhol	Voí					
Chipá*	Kaguaré	Yarará*	Lepiyú	Piii...puuu						
Guasú	Kirikiri		Mboichini	Tamora'e*						
Kapuera*	Mua		Mboroviré	Yaguareví						
Karugua	Nondurie		Monduví							
Kurusú	Petereby		Pombero							
Mbeyú*	Pindó		Py'ayú							
Mitá	Pitogue		Ru							
Nemboyarú	Samuhú*		Sarambĩ*							
Nemlyso*	Taguató*		Tajhachi*							
Orekuera	Tataré		Taperé							
Paí	Tayí		Timbó							
Pakurí	Tereré		Urú							
Para	Urukure'a		Yasyateré							
Pirí	Urutai		Yukerí							
Poguasú	Yryvú									
Takurú*	Ysypo									
Teongué	Yvy'a									
Teyuruguai										
Tuvichá										
Yacaveré										
Yaguarete'i										
Yavorai										
Yopará										
Totales: 28	22	4	19	8	4	5	3	2	1	1

* Palabras utilizadas en la consulta a los informantes.

Como se observa, (54) cincuenta y cuatro léxicos son comprensibles mientras que (43) cuarenta y tres presentan problemas para su comprensión. De los cincuenta y cuatro (54), el grupo mayoritario está constituido por 28 palabras que se entienden por el contexto, es decir, por los léxicos que forman el campo semántico de cada vocablo. Un ejemplo es la palabra “mbeyú” que aparece rodeada por “ollitas de locro” y “fragantes sopas paraguayas”.

El segundo procedimiento es la incorporación de vocablos guaraníes en la estructura gramatical del español. Son 22 casos. Así, tenemos que la estructura preposición más término mantiene el mismo orden del español, insertando el vocablo guaraní como término de la preposición, ejemplo de ello son: “isleta de **samuhúes**”, “chispitas azules de los **muãs**”, “Cántaros cubiertos de **cavichuies**”, “gritos de kerikeríes”, “bandadas de **taguatós**”. Por ser el término de preposición un complemento del núcleo, éste lleva la mayor carga semántica y por tanto es comprensible en forma general, global.

Además, se observa un fenómeno morfológico: la pluralización de estas palabras de origen guaraní se realiza con los alomorfos castellanos (s - es) y no con el “kuera” característico del idioma indígena: en la novela aparece los “poguasús” y no los “poguasúkuera”.

En cuanto al tercer procedimiento, está constituido por la inserción de vocablos en frases coloquiales propias del español, las cuales los hablantes – informantes por su conciencia lingüística determinaron sin ninguna dificultad. Ejemplos de estas frases son **kamanbú** y **yarará** en: “yo solito me hubiera vaciado la lata de un solo **kamanbú**” y “lo único que falta es que venga ahora una **yarará** a acostarse conmigo”.

Los léxicos no comprensibles son algunos sustantivos, 19, y otras clases de palabras como 8 interjecciones, 5 partículas, 4 adverbios, 3 adjetivos, 2 verbos, 1 pronombre y 1 conjunción. De éstas, excepto los sustantivos, las demás no obstaculizan en medida alguna la lectura. Apreciamos que de la totalidad de cuarenta y tres (43), veinticuatro (24) corresponden a vocablos que, aún cuando sus significados son desconocidos, no interfieren el desarrollo de la lectura.

Los resultados de la consulta a los informantes coincidieron con nuestra apreciación inicial respecto a la comprensibilidad o no de las voces guaraníes. De las veinte (20) palabras seleccionadas, los informantes, comprendieron el significado de las 13 palabras previstas por nosotros como comprensibles. Ante la pregunta de cómo habían captado el significado, respondieron que por el contexto, ya que por ejemplo, si las palabras que rodea a la voz guaraní son alimentos, es obvio que tiene que ser un término relacionado con la comida o con la producción de alimentos. Tal es el caso de “mbeyús”, “chipá”, “ñembysó”, “cocué”, “kapuera”. También expresaron que en el caso de “takurú”, el autor traduce el término inserto en una imagen: “alborotado hormiguero” igual a “Takurú destripado a bombazos”. En el caso de “ayaká” tuvieron que ampliar la lectura del contexto para comprender el significado porque éste es el único caso en que el núcleo del sintagma está en guaraní y el término de preposición en español: “ayaká de mimbre”. Lo frecuente es la inversión: el núcleo en español y el término en guaraní, como en “ramitas de caá-piky”, “bandada de taguatos”. Los informantes acotaron que el núcleo era lo más importante y que en el último ejemplo, “bandadas” enseguida les hacía pensar en aves.

Los casos que no presentaron dudas, fueron “aña”, “kamambú” y “yarará”; expresaron que eran iguales a las frases coloquiales del español. Frente a las palabras clasificadas como no-comprensibles, también coincidieron con esta clasificación, pero aunque no supieron su significado expresaron que podrían pasarlas por alto, que no afectaban el sentido global.

Un lector formado puede comprender la obra, entender la historia narrada, la visión del narrador que no es otra que la del teniente Vera contando los recuerdos de su vida y a través de ellos la historia mítica y legendaria del Paraguay; historia acontecida entre la época de Gaspar Rodríguez de Francia y la Guerra del Chaco.

Sin embargo, una lectura desde la perspectiva del traductor y del lexicógrafo no podría omitir el estudio de todos los léxicos guaraníes que se encuentran en la novela, incluyendo, además, oraciones, expresiones, topónimos, hipocorísticos y apodos presentes en la obra. Para lexicógrafos y traductores, todo léxico o expresión es valiosa; de allí que su labor nos obligue a detenernos en dichos léxicos que aunque podamos ponerlos entre paréntesis, nos descubren un espacio y un tiempo que solo con la resonancia de

esas voces es posible. Voces que nombran los árboles, los animales, los alimentos, en síntesis, la naturaleza y la cultura guaraní insertas en la visión del mundo del hombre paraguayo.

Ampliando nuestra visión de la novela, valoramos no solo su riqueza de guaranismos, sino también sus paraguayismos, cultismos, casticismos y regionalismos. De los paraguayismos: “aloja”, “nako”, “mensú”, “letrado”, “empayenado” y otros; de los últimos: “enchastrados”, “chareados”, “encarrujados”.

En síntesis, hemos realizado un glosario de los guaranismos que nos ha aproximado al tratamiento del lenguaje realizado por el escritor paraguayo. Quedan por analizar la estructura de las oraciones en guaraní, traducidas en su mayoría por el novelista, también la toponimia y la hipocorística. Merecen también un estudio aparte el léxico propio del español paraguayo, los cultismos, los casticismos y los regionalismos que son redescubiertos por un alquimista de la lengua como lo fue Augusto Roa Bastos.

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ, Alejandra. *Mababí Maticulambí: estudios afrocaribeños*, Uruguay, Editorial Monte Sexto, 1987.
- CARRANZA Romero, Francisco. *Diccionario Quechua Ancashino – Castellano*, Vervuert, Universidad de Johannes Gutenberg de Maguncia, 2003.
- CHUCHUY, Claudio y HLAVACKA DE BOUZO, Laura. *Nuevo Diccionario de Argentismos*. Bogotá Instituto Caro y Cuervo, 1993.
- Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid: Editorial Espasa Galpe, S.A., 2001.
- GUASCH, Antonio. *Diccionario Castellano Guaraní y Guaraní–Castellano*, Asunción–Paraguay, Ediciones Loyola, 1961.
- KUHL de Montes, Ursula. *Nuevo Diccionario de Uruguayismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1993.
- LEZCANO, Luis A. y LEZCANO, Claudio Julio. Glosario de Paraguayismos. *Estudios Paraguayos*. 1988, Vol XVI N° 1-2, Asunción – Paraguay, Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción.
- MORÍNIGO, Marcos A. *Diccionario del Español de América*. Madrid: Araya & Mario Muchnik, 1993.
- PERALTA, A. Jover y OSUNA, T. *Diccionario Guaraní–Español y Español– Guaraní*, Asunción – Paraguay: Artes Gráficas de Vinne, 1984.
- ROA BASTOS, Augusto. *Hijo de Hombre*. Buenos Aires: Editorial Losada, 1980.
- WOJSKI, Zigmund. Particularidades Léxicas del habla llanera de Venezuela. *Revista Español Actual*. N° 46, 49, 50, 58, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1986-1992.

CURRÍCULUM VITAE

EBELIO ESPÍNOLA BENÍTEZ. Licenciado en Humanidades por la Universidad Católica de Asunción, Paraguay. Especialización en Metodología de la Enseñanza del Español por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Magíster en Historia en la Universidad Santa María de Caracas. Candidato a Doctor por la UCAB. Profesor de Lingüística en el Departamento de Castellano y Literatura de la UPEL-Barquisimeto desde 1975. Coordinador de la Maestría en Lingüística de la UPEL-IPB desde 1999. Investigador PPI en Lexicografía, Análisis del Discurso e Historia Económica de Venezuela.

ISABEL BACA DE ESPÍNOLA. Licenciada en Filosofía y Letras en la Universidad de los Andes de Bogotá, Colombia. Estudios de Especialización en Metodología de la Enseñanza del Español en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá y en el XIV Curso Iberoamericano de Lengua y Literatura Española en el Instituto de Cultura Hispana, Madrid. Magíster en Lingüística en la UPEL-IPB. Profesora de Literatura Infantil, Adquisición y Desarrollo del Lenguaje y Lectura y Escritura en el Programa de Educación Integral desde 1986 y Profesora de la Maestría en Lingüística de la UPEL-IPB en el Seminario de Lectura y Escritura. Investigadora en la Línea de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de la Lengua.